

# Ein Leitbild für das Seebecken der Stadt Zürich = Une image directrice pour la rade de Zurich

Autor(en): **Göldi Hofbauer, Margrith / Pola, Nica**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **48 (2009)**

Heft 2: **/59 : und 50 Jahre danach = G/59 : et 50 ans après**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-169896>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Ein Leitbild für das Seebecken der Stadt Zürich

Stadt und Kanton Zürich möchten die Entwicklungen am See nicht dem Zufall überlassen. Sie haben gemeinsam ein Leitbild und eine Strategie für das Zürcher Seebecken erarbeitet. Bericht und Pläne gehen nun in die Vernehmlassung, wozu auch der BSLA eingeladen wurde.

# Une image directrice pour la rade de Zurich

La ville et le canton de Zurich ne souhaitent pas laisser au hasard le développement autour du lac. Ensemble, ils ont élaboré une image directrice et une stratégie pour la rade. Le rapport et les plans sont actuellement en consultation, étape à laquelle la FSAP a été invitée à participer.

**Margrith Göldi Hofbauer und Nica Pola**

Der See und seine Ufer sind für die Stadt Zürich von grossem Wert. Viele Menschen nutzen das Wasser und die Uferbereiche als Erholungsraum (siehe Artikel Landolt/Odermatt, Seite 44). Auf die Gestaltung und Nutzung des Städtzürcher Seebeckens wirken unzählige Akteure innerhalb der städtischen und

Le lac et ses rives ont beaucoup de valeur pour la ville de Zurich. De nombreuses personnes utilisent l'eau et les rives comme lieu de détente (voir article Landolt/Odermatt, page 44). L'aménagement et l'utilisation de la rade en ville de Zurich sont influencés par d'innombrables acteurs de l'administration commu-

1

Baudirektion Kanton Zürich/AWEL/Hansjörg Egger [2]





**1, 2** Das Seebecken ist der bedeutendste Freiraum für die Stadt und Region Zürich. La rade représente le plus important espace ouvert de la ville et de la région de Zurich.

kantonalen Verwaltungen ein. Diverse Vorhaben und Projekte wie Ersatzneubauten für Kioskanlagen, Ergänzungen des Seeuferwegs, Bootsvermietungen oder Erneuerungen von Parkanlagen zeigen Veränderungsbedürfnisse auf. Neben baulichen Veränderungen ist das Zürichseebecken auch bezüglich der Nutzungen einem steten Wandel unterworfen. Die Nutzungsintensität durch die Bevölkerung nimmt zu und gleichzeitig wird der attraktive Freiraum vermehrt für temporäre kommerzielle Nutzungen entdeckt (siehe Artikel Schubert/Wolf, Seite 30).

### Zielsetzungen

Stadt und Kanton Zürich möchten die Entwicklungen am See nicht dem Zufall überlassen. Sie haben deshalb gemeinsam ein Leitbild und eine Strategie für das Zürcher Seebecken – kurz «Leitbild Seebecken Stadt Zürich»<sup>1</sup> – erarbeitet. Ziel dieses Leitbildes ist es, ein gemeinsames Verständnis für Funktion, Nutzungen und Gestaltung des Seebeckens zwischen Stadt und Kanton zu schaffen sowie eine gemeinsame strategische und konzeptionelle Entscheidungsgrundlage für die qualitative Weiterentwicklung zu erarbeiten. Ebenso soll das Leitbild eine Basis für nachfolgende Bewilligungen bilden. Darüber hinaus sollen einzelne Projektschwerpunkte bezeichnet und zur Umsetzung vorbereitet werden.

### Vorgehen und Rahmen

Die Erarbeitung des Leitbildes erfolgte in einem breit abgestützten verwaltungsinternen Prozess. Das be-

nale et cantonale. Des intentions et projets comme des remplacements de kiosque, prolongation du chemin de la rive, locations de bateaux ou rénovations de parcs, montrent le besoin de changement. En plus de ces modifications constructives, la rade de Zurich est soumise au changement permanent des activités qui s'y déroulent. La fréquentation des parcs par la population augmente en permanence, et en même temps, l'espace libre attire de plus en plus d'activités commerciales temporaires (voir article Schubert/Wolf, page 30).

### Objectifs

La ville et le canton de Zurich ne souhaitent pas laisser au hasard le développement autour du lac. C'est pourquoi ils ont élaboré ensemble une image directrice et une stratégie pour la rade, intitulée «Leitbild Seebecken Stadt Zürich»<sup>1</sup>. Le but de cette image directrice est le développement d'une compréhension globale des fonctions, des utilisations et de l'aménagement de la rade, et d'obtenir ainsi une base commune pour les décisions stratégiques et conceptionnelles pour son développement qualitatif. L'image directrice doit aussi servir de base pour les autorisations à venir. De plus, certains projets importants y sont déjà nommés afin de commencer les préparatifs pour leur réalisation.

### Procédure et cadre

L'élaboration de l'image directrice s'appuyait sur une procédure interne à l'administration afin d'obtenir un

2







3 Amt für Städtebau der Stadt Zürich / Juliet Haller (2)



4

trachtete Gebiet umfasste das Seebecken auf Stadtzürcher Boden und wurde begrenzt von Seestrasse, Mythenquai, General-Guisan-Quai, Uto-Quai und Bellerivestrasse. Sofern inhaltliche Zusammenhänge bestanden, wurden auch Gebiete einbezogen, die ausserhalb dieses Perimeters lagen. Zudem ging es nicht darum, das Seebecken neu zu erfinden. Vielmehr sollten bestehende Qualitäten benannt und deren Stärkung aufgezeigt werden. Auch durften im rund zweijährigen Planungsprozess laufende Projekte nicht behindert oder gestoppt werden. Eine gegenseitige Befruchtung war allerdings gewünscht.

Das «Leitbild Seebecken Stadt Zürich» setzt sich aus dem eigentlichen Leitbild sowie der Strategie zusammen.

### Leitbild

Das Leitbild zeichnet die grossen Linien für Zürichs bedeutendsten Freiraum und formuliert zunächst eine Grundhaltung.

Das Seebecken

- ist imagebildende Visitenkarte
- ist für alle zugänglich
- bietet vielfältige Nutzungsmöglichkeiten
- bedingt einen verantwortungsvollen Umgang.

Aus der Grundhaltung werden folgende acht Leitsätze abgeleitet.

Das Seebecken

- leistet einen zentralen Beitrag zur Lebensqualität Zürichs
- ist allseits öffentlich zugänglich
- bietet eine hohe Erlebnisvielfalt
- stellt Angebote für alle Bevölkerungsschichten zur Verfügung
- ist kulturelles Erbe von herausragender Bedeutung
- ist ein hochwertiger Frei- und Naherholungsraum in der sich stetig verdichtenden Stadt
- ist eine wichtige Trinkwasserquelle für viele Zürcherinnen und Zürcher
- ist Standort von qualitativ hochstehenden Bauten und Anlagen.

large soutien. Le secteur traité englobait la partie communale de la rade, délimitée par la Seestrasse, le Mythenquai, le General-Guisan-Quai, l'Uto-Quai et Bellerivestrasse. Là où les liens existent avec des secteurs extérieurs au périmètre traité, ces secteurs extérieurs ont été inclus dans l'étude. Il ne s'agissait pas de réinventer la rade. Le but était plutôt de démontrer les qualités existantes et de les renforcer. Pendant le processus de planification, qui a duré environ deux ans, les projets en cours ne devaient être ni arrêtés ni entravés. Cependant, une fécondation réciproque était souhaitée.

Le «Leitbild Seebecken Stadt Zürich» est constitué tant de l'image directrice en soi que de la stratégie.

### L'image directrice

L'image directrice dessine les grandes lignes de ce qui constitue le plus grand espace libre de la ville et définit une attitude de fond.

La rade

- est carte de visite et créatrice d'identité,
- est accessible à tous,
- peut être utilisée de manière polyvalente,
- nécessite un traitement respectueux.

Les huit principes suivants découlent de l'attitude de fond:

La rade

- apporte une contribution centrale à la qualité de vie offerte par la ville de Zurich,
- est accessible pour le public,
- permet une grande variété d'expériences,
- offre des activités pour toutes les couches de la population,
- représente un patrimoine culturel d'une importance centrale,
- est un espace libre pour les loisirs dans la ville en voie de densification,
- représente une importante source d'eau potable pour de nombreux Zurichois,
- est l'emplacement d'un grand nombre de bâtiments et d'installations.

3, 4 Im Seebecken sollen für alle Bevölkerungsgruppen Angebote zur Verfügung stehen. Für Veranstaltungen mit grosser Infrastruktur sollen im Leitbild spezielle Gebiete bestimmt werden. La rade doit être disponible pour tous les groupes de la population. Pour les manifestations qui nécessitent une importante infrastructure, l'image directrice fixe les secteurs appropriés.

5 Der See ist Lebensraum für Pflanzen und Tiere. Hier die wohl häufigste Art, Najas marina (Grosses Nixenkraut), und die ebenfalls häufige Wandermuschel (Dreissena polymorpha). Le lac est un habitat pour plantes et animaux. Ici l'espèce végétale la plus répandue, Najas marina (Naiade majeure), et la moule zébrée (Dreissena polymorpha), également assez fréquente.

6 Die Seefläche soll nur ausnahmsweise für Veranstaltungen zur Verfügung stehen. La surface du lac ne doit qu'exceptionnellement être disponible pour des manifestations.



## Strategie

Die Strategie konkretisiert die Grundhaltung und Leitsätze. In sieben Themenfeldern werden konkrete Ziele formuliert, die zur Verwirklichung des Leitbildes beitragen. Es sind dies:

- Stadträume und Gestaltung
- Denkmalpflege, Archäologie und Ökologie
- Erholung und Sport
- Kultur und Veranstaltungen
- Gastronomie
- Erschliessung und Verkehr
- Ver- und Entsorgung.

## Aussagen für einzelne Bereiche

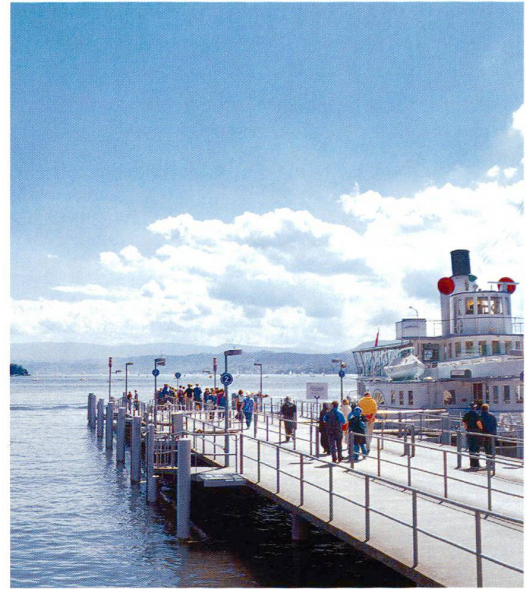
Das Seebecken dient primär der Erholung und Freizeit. Es soll einer breiten Öffentlichkeit zur Verfügung stehen. Deshalb gilt für Veranstaltungen im Seebecken das Prinzip der öffentlichen Verfügbarkeit. Die heutige Belastung durch Veranstaltungen liegt an der oberen Grenze und soll nicht überschritten werden. Vielmehr sollen die Veranstaltungen einen hohen Qualitätsstandard aufweisen, zur Vielfalt beitragen und ortsverträglich sein. Im Konzeptplan zum Themenfeld «Kultur und Veranstaltungen» sind die Rote Fabrik, die Landiwiese, das Zürichhorn und das Gebiet im Tiefenbrunnen als Veranstaltungsgebiete mit grosser Infrastruktur definiert. Durch diese Konzentration sollen die übrigen Gebiete im Seebecken entlastet werden.

2004 wurde durch die Stadt Zürich unter Mitwirkung des kantonalen Amtes für Abfall, Wasser, Energie und Luft (AWEL) und des Amtes für Raumordnung und Vermessung (ARV) die Konzeptstudie «Visionen zum Seeufer Stadt Zürich» erstellt. Darin wurde festgestellt, dass das linke und rechte Seeufer unterschiedlich in ihrer Ausprägung sind. Während sich das rechte Ufer als ein Kontinuum räumlich durchlässiger Parksequenzen präsentiert, wird das linke



5

AquaPlus / A. Schwarzer



6

Amt für Städtebau der Stadt Zürich / Juliet Haller

## La stratégie

La stratégie concrétise l'attitude de fond et les principes. Les objectifs pour mettre en œuvre l'image directrice ont été groupés en sept champs thématiques:

- espaces urbains et aménagement,
- protection du patrimoine, archéologie et écologie,
- loisirs et sport,
- culture et manifestations,
- gastronomie,
- infrastructures et transports,
- gestion des services et déchets.

## Indications par thème (secteur thématique)

La rade sert principalement à la détente et aux activités de loisirs. Elle doit être disponible pour un large public. Pour les manifestations dans la rade, la disponibilité publique est par conséquent le principe le plus important. La charge actuelle due aux manifestations est à la limite du supportable et ne doit pas être augmentée. Cependant, les manifestations doivent être de haute qualité, augmenter la diversité et être adaptées au site. Le concept pour le champ thématique «Culture et manifestations» définit la Rote Fabrik, la Landiwiese, le Zürichhorn et la zone du Tiefenbrunnen en tant que secteurs pourvus d'importantes infrastructures. Cette concentration a pour but de décharger les autres secteurs de la rade.

En 2004, la ville de Zurich, avec la collaboration du service cantonal pour les déchets, l'eau, l'énergie et l'air (AWEL) et le service de l'aménagement du territoire et du cadastre (ARV), a élaboré l'étude «Visionen pour les rives urbaines». Cette étude constate une différence de caractère fondamentale entre la rive gauche et la rive droite. La rive droite se présente comme un continuum de séquences de parc perméables, tandis que la rive gauche est marquée par des compartiments délimités individuellement. Ces particularités de haute qualité doivent être développées dans l'avenir.



Ufer durch individuell zugeschnittene Kompartimente gekennzeichnet. Diese Eigenheiten von hoher Qualität sollen zukünftig weiterentwickelt werden.

Das Arboretum, der General-Guisan-Quai, die Bürklierrasse, der historische Teil des Utoquais und das Strandbad Wollishofen sind gartendenkmalpflegerisch wichtige Anlagen. Sie sollen als Ganzes integral erhalten werden. Weitere Anlagen und Objekte im Seebecken, wie zum Beispiel das Zürichhorn und die Blatterwiese, sind gartendenkmalpflegerisch relevant. Bei gestalterischen Veränderungen ist darauf Rücksicht zu nehmen.

Der Zürichsee ist für die Vielfalt an einheimischen aquatischen Arten von grosser Bedeutung. Das Seebecken bildet mit seinen Ufern eine wertvolle primäre Vernetzungsstruktur. Auf die Flachwasserzonen als Lebensräume für seltene Tier- und Pflanzenarten ist Rücksicht zu nehmen. Zusätzlich zum Werterhalt sind nach Möglichkeit Aufwertungen vorzusehen.

Die Seefläche soll insgesamt zurückhaltend genutzt werden, dient der Zürichsee doch für mehr als 800 000 Zürcherinnen und Zürcher als Trinkwasserreservoir. Selbstverständlich darf weiterhin den unterschiedlichsten Wassersportarten gefrönt werden. Hingegen ist geplant, das untere Seebecken von Bojenplätzen zu entlasten und diese in einer neuen Hafenanlage im Gebiet Tiefenbrunnen zu konzentrieren.

Die Strategie definiert auch vier Gebiete mit Entwicklungspotenzial: Wollishofen, Enge, Bürkliplatz – Uto-Quai und Tiefenbrunnen. In diesen Gebieten stehen aus heutiger Sicht massgebliche Veränderungen an. Diese sollen als treibende Kräfte zum Erreichen der Ziele genutzt werden. Jedes der vier Gebiete weist unterschiedliche Schwerpunkte auf.

### Weiteres Vorgehen

Bereits im Laufe der Erarbeitung des Leitbildes konnte auftragsgemäss ein erstes Schlüsselprojekt herausgelöst und weiterbearbeitet werden. Mit der Entwicklungsplanung Marina Tiefenbrunnen sollen folgende Ziele verfolgt werden:

- stadträumliche Aufwertung des Seeuferabschnittes zwischen Badeanstalt Tiefenbrunnen und der Freifläche «Wässerig» auf dem Gemeindegebiet von Zollikon
- Erhöhung der Attraktivität und Vermehrung der Erholungs- und Freiräume in diesem Gebiet und
- räumliche Festlegung einer neuen Hafenanlage oder eines Wassersportzentrums.

Die Testplanung ist im Gange, mit Resultaten ist im Sommer 2009 zu rechnen.

Mit der Umsetzung und Qualitätssicherung des «Leitbild Seebecken Stadt Zürich» soll die Arbeitsgruppe «Drehscheibe Wasser» beauftragt werden. Sie setzt sich aus Vertreterinnen und Vertretern der kantonalen und städtischen Verwaltung zusammen. Sie soll in einem nächsten Schritt eine Entwicklungsplanung im Bereich Bürkliplatz – Uto-Quai in die Wege leiten.

L'arboretum, le General Guisan-Quai, la Bürklierrasse et la partie historique de l'Uto-Quai, ainsi que le bain Wollishofen, ont une signification historique. Lors de modifications, ce patrimoine doit être respecté.

Le lac de Zurich a une grande importance pour les espèces aquatiques indigènes. La rade avec ses rives de lac représente une part importante du réseau primaire des milieux biologiques de la région. Les zones d'eau peu profonde doivent être respectées en tant que milieu de vie d'espèces animales et florales rares. En plus de la conservation de ces biotopes, les mesures doivent viser leur amélioration.

La surface d'eau doit être utilisée avec retenue, car le lac représente le réservoir d'eau potable pour plus de 800 000 Zurichois. Il va de soi qu'à l'avenir les différents sports nautiques pourront aussi être pratiqués sur le lac. Cependant, la basse rade doit être déchargée de places d'ancrage pour bateaux, ces dernières seront réunies dans un nouveau port dans la zone du Tiefenbrunnen.

La stratégie fixe quatre secteurs avec un potentiel de développement important. Wollishofen, Enge, Bürkliplatz-Utoquai et Tiefenbrunnen. Dans ces secteurs, des importantes modifications sont programmées. Elles peuvent être utilisées pour réaliser les objectifs formulés. Chacun des quatre secteurs a ses propres points forts.

### Perspectives

Déjà pendant l'élaboration de l'image directrice, un premier projet clé a pu être défini et poursuivi indépendamment de cette étude. La planification «Marina Tiefenbrunnen», poursuit les objectifs suivants:

- revalorisation urbaine de la rive entre les bains Tiefenbrunnen et l'espace libre «Wässerig» sur le terrain de la commune de Zollikon,
- augmentation de l'attractivité et du nombre des espaces libres et pour les loisirs dans ce secteur,
- définition de l'implantation d'un nouveau port ou d'un centre pour les sports nautiques.

La planification test est en cours, les premiers résultats sont attendus pour l'été 2009.

Le groupe de travail «Drehscheibe Wasser» sera mandaté pour la mise en œuvre et le suivi de l'image directrice pour la rade de la ville de Zurich. Ce groupe est formé de représentants de l'administration cantonale et communale. Il doit lancer, lors d'une prochaine étape, une planification directrice pour le secteur Bürkliplatz – Uto-Quai.

<sup>1</sup> Kanton Zürich, Baudirektion, Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft (AWEL); Stadt Zürich, Hochbaudepartement, Amt für Städtebau (AfS) (Hrsg): Seebecken Stadt Zürich, Leitbild und Strategie. Entwurf März 2009, Vernehmlassung April bis Juli 2009.